

# Tóm tắt: Quy định cuối cùng thực hiện Phần 1557 trong Đạo Luật Chăm Sóc Sức Khỏe Hợp Túi Tiền:

Department of Health and Human Services (HHS, Bộ Y Tế và Dịch Vụ Nhân Sinh) ban hành Quy Tắc Cuối Cùng thực hiện nghiêm cấm phân biệt đối xử theo Phần 1557 trong Đạo Luật Chăm Sóc Sức Khỏe Hợp Túi Tiền (ACA) năm 2010. Quy Tắc Cuối Cùng, *Nondiscrimination in Health Programs and Activities (Không Phân Biệt Đối Xử trong Các Chương trình và Hoạt Động Y Tế)*, sẽ hỗ trợ nâng cao tính công bằng và giảm các khác biệt trong chăm sóc sức khỏe bằng cách bảo vệ một số bộ phận cư dân dễ bị phân biệt đối xử trong lĩnh vực chăm sóc sức khỏe. Quy tắc cuối cùng giải thích các quyền của khách hàng theo luật và hướng dẫn quan trọng về nghĩa vụ của các tổ chức thuộc phạm vi điều chỉnh của quy tắc.

## **Phần 1557 nghiêm cấm phân biệt đối xử dựa trên chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, giới tính, tuổi, hay tình trạng khuyết tật trong các chương trình và hoạt động chăm sóc sức khỏe nhất định.**

Phần 1557 căn cứ vào luật pháp về dân quyền lâu đời và quen thuộc của Liên bang: Điều VI Đạo Luật Quyền Công Dân năm 1964, Điều IX Luật Giáo Dục Sửa Đổi năm 1973, Phần 504 Đạo Luật Phục Hồi năm 1972, và Đạo Luật Chống Phân Biệt Đối Xử Theo Tuổi Tác năm 1975. Đặc biệt Phần 1557 là luật liên bang đầu tiên về quyền công dân cấm phân biệt đối xử trên cơ sở giới tính trong các chương trình và hoạt động chăm sóc y tế nhận hỗ trợ tài chính của Liên Bang.

Phần 1557 có hiệu lực kể từ khi ban hành ACA năm 2010 và Office for Civil Rights (OCR, Văn Phòng Quyền Công Dân) của HHS là cơ quan đảm bảo thực thi các điều khoản đó kể từ khi ban hành.

### *Phạm vi áp dụng của quy tắc*

Quy tắc này áp dụng đối với:

- Bất kỳ chương trình hay hoạt động y tế, bất kỳ thành phần nào của các chương trình hay hoạt động y tế đó nhận ngân sách từ HHS (như các bệnh viện nhận bệnh nhân Medicare hay các bác sĩ nhận bệnh nhân Medicaid);
- Bất kỳ chương trình y tế nào do chính HHS quản lý; và
- Các Health Insurance Marketplace (các Trung Tâm Giao Dịch Bảo Hiểm Y Tế) và các công ty bảo hiểm tham gia vào các Marketplace này.

### *Bảo vệ theo quy tắc*

Phần 1557 căn cứ vào luật pháp về dân quyền trước đây của Liên bang nghiêm cấm phân biệt đối xử theo giới tính trong chăm sóc sức khỏe. Quy tắc cuối cùng quy định rằng phụ nữ phải được đối xử bình đẳng như nam giới trong các dịch vụ chăm sóc y tế mà họ nhận được và cũng nghiêm cấm việc từ chối chăm sóc y tế hay bảo hiểm y tế trên cơ sở giới tính của cá nhân, bao gồm việc phân biệt đối xử theo tình trạng mang thai.

Đối với người khuyết tật, quy tắc cuối cùng yêu cầu các tổ chức thuộc phạm vi điều chỉnh của quy tắc chuẩn bị sẵn các chương trình và hoạt động được cung cấp bằng điện tử và công nghệ thông tin; đảm bảo khả năng tiếp cận các cơ sở được xây dựng mới hoặc sửa đổi; và cung cấp các phương tiện và dịch vụ hỗ trợ thích hợp cho người khuyết tật. Các tổ chức thuộc phạm vi điều chỉnh của quy tắc cũng không

được sử dụng thông lệ tiếp thị hoặc các đề cương về phúc lợi có tính phân biệt đối xử dựa trên tình trạng khuyết tật và cơ sở nghiêm cấm khác.

Các tổ chức thuộc phạm vi điều chỉnh của quy tắc thực hiện các bước hợp lý để cho phép từng người có trình độ tiếng Anh hạn chế đủ điều kiện được phục vụ hoặc có khả năng được đáp ứng trong các chương trình và hoạt động y tế của họ tiếp cận. Ngoài ra, các tổ chức thuộc phạm vi điều chỉnh của quy tắc nên triển khai và thực hiện chương trình tiếp cận ngôn ngữ.

Quy tắc cuối cùng trong Phần 1557 không bao gồm miễn trừ tôn giáo; tuy nhiên, quy tắc cuối cùng không thay thế các biện pháp bảo vệ hiện có để được tự do tôn giáo và lương tâm.

#### *Các yêu cầu mang tính thủ tục*

Quy tắc cuối cùng thực hiện Phần 1557 yêu cầu các tổ chức thuộc phạm vi điều chỉnh của quy tắc có trên 15 nhân viên phải có thủ tục khiếu nại và điều phối viên phụ trách tuân thủ. Quy tắc cuối cùng bao gồm Phụ Lục quy định thủ tục khiếu nại mẫu cho các tổ chức thuộc phạm vi điều chỉnh của quy tắc. Các đơn vị có dưới 15 nhân viên không phải có thủ tục khiếu nại hoặc điều phối viên phụ trách tuân thủ.

Quy tắc cuối cùng quy định rằng các tổ chức thuộc phạm vi điều chỉnh của quy tắc phải đăng thông báo về việc không phân biệt đối xử và ghi chú thông báo cho cá nhân có trình độ tiếng Anh hạn chế về việc cung cấp dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ. Để giảm gánh nặng và chi phí, OCR đã chuyển ngữ mẫu thông báo và ghi chú sang 64 ngôn ngữ cho các tổ chức thuộc phạm vi điều chỉnh của quy tắc sử dụng. Để biết các tài liệu được chuyển ngữ, hãy truy cập trang [www.hhs.gov/civil-rights/for-individuals/section-1557/translated-resources/index.html](http://www.hhs.gov/civil-rights/for-individuals/section-1557/translated-resources/index.html).

Quy tắc cuối cùng quy định từng tổ chức thuộc phạm vi điều chỉnh của quy tắc phải đăng ghi chú bằng 15 ngôn ngữ không phải tiếng Anh phổ biến nhất trong tiểu bang có tổ chức hoạt động kinh doanh. Những yêu cầu này được chỉnh sửa cho các giao tiếp quan trọng có kích thước nhỏ như bưu thiếp; đối với những yêu cầu này, quy tắc cuối cùng quy định các tổ chức thuộc phạm vi điều chỉnh của quy tắc phải đăng tuyên bố không phân biệt đối xử và ghi chú bằng ít nhất hai ngôn ngữ không phải tiếng Anh phổ biến nhất của các cá nhân có trình độ tiếng Anh hạn chế trong Tiểu bang.

#### *Thực thi*

Cơ cấu thực thi hiện tại theo Tiêu đề VI, Tiêu đề IX, Phần 504 và Đạo Luật về Tuổi Tác áp dụng cho mục tiêu các vi phạm trong Phần 1557. Cơ cấu này bao gồm: yêu cầu các tổ chức thuộc phạm vi điều chỉnh của quy tắc lưu giữ hồ sơ và nộp báo cáo tuân thủ cho OCR, thực hiện đánh giá tuân thủ và điều tra khiếu nại, hỗ trợ kỹ thuật và hướng dẫn.

Nếu không thể khắc phục tình trạng không tuân thủ hoặc có nguy cơ không tuân thủ bằng các biện pháp không chính thức, các cơ cấu thực thi có sẵn bao gồm đình chỉ, chấm dứt, hoặc từ chối trợ cấp hoặc tiếp tục hỗ trợ tài chính liên bang; giới thiệu đến Department of Justice (Bộ Tư Pháp) kèm theo đề nghị khiếu kiện để thực thi bất kỳ quyền nào của Hoa Kỳ; và bất kỳ biện pháp nào khác mà luật pháp cho phép. Quy tắc cuối cùng cũng công nhận rằng cá nhân có thể khiếu kiện dân sự để phản đối vi phạm Phần 1557.

#### *Phản Hồi Ý Kiến Trong Quy Tắc Đề Xuất Được Phản Ánh Trong Quy Tắc Cuối Cùng*

- Không có quy định miễn trừ tôn giáo mới: Quy tắc đề xuất xin ý kiến về việc liệu có nên có quy định miễn trừ cho các tổ chức tôn giáo trong những trường hợp mà nghĩa vụ không phân biệt đối xử mâu thuẫn với niềm tin tôn giáo. Như đã ghi chú ở trên, quy tắc cuối cùng trong Phần 1557 không bao gồm miễn trừ tôn giáo; tuy nhiên, quy tắc cuối cùng không thay thế các biện pháp bảo vệ hiện có để được tự do tôn giáo và lương tâm.
- Bản đề cương phúc lợi trong các chương trình bảo hiểm y tế: OCR nhận được các ý kiến cho rằng các công ty bảo hiểm cần thời gian để tuân thủ theo yêu cầu nghiêm cấm phân biệt đối xử trong bản đề cương phúc lợi. Quy tắc cuối cùng thiết lập phạm vi các quy định của quy tắc yêu

cầu các thay đổi đối với đề cương phúc lợi trong chương trình bảo hiểm y tế hoặc y tế nhóm, các quy định đó có ngày áp dụng là ngày đầu tiên của năm chương trình đầu tiên (trong thị trường tư nhân, năm chính sách) bắt đầu vào hoặc sau ngày 1 tháng 1 năm 2017.

- Khiếu nại đối với Nhà Quản Lý Bên Thứ Ba (TPA): Quy tắc đề xuất lưu ý rằng nếu một tổ chức hoạt động với tư cách là TPA cho chương trình y tế, thì OCR sẽ tham gia phân tích theo từng trường hợp để xác định mức bảo hiểm theo Phần 1557. Quy tắc cuối cùng quy định rằng OCR sẽ điều tra TPA khi trường hợp phân biệt đối xử bị cáo buộc thuộc quyền quản lý của chương trình; nếu trường hợp phân biệt đối xử bị cáo buộc thuộc đề cương phúc lợi, thì OCR sẽ xử lý khiếu nại đối với chủ lao động/nhà tài trợ chương trình và thường sẽ chuyển vấn đề đến Equal Employment Opportunity Commission (EEOC, Ủy Ban Cơ Hội Việc Làm Bình Đẳng) nếu OCR không có thẩm quyền đối với chủ lao động.
- Tiêu chuẩn đối với các chương trình một giới tính: Quy tắc đề xuất đề nghị góp ý về tiêu chuẩn đánh giá các chương trình y tế một giới tính. Quy tắc cuối cùng cho phép những chương trình này chỉ nếu tổ chức thuộc phạm vi điều chỉnh của quy tắc có thẩm quyền quá thuyết phục.
- Tiếp cận ngôn ngữ: Các tổ chức thuộc phạm vi điều chỉnh của quy tắc nên triển khai chương trình tiếp cận ngôn ngữ.

Để biết thêm thông tin về Phần 1557, bao gồm bảng sự kiện về các quy định quan trọng và các câu hỏi thường gặp, hãy truy cập trang [www.hhs.gov/civil-rights/for-individuals/section-1557](http://www.hhs.gov/civil-rights/for-individuals/section-1557).